

法语注释阅读

丛书

La TULIPE NOIRE

黑郁金香

原著：Alexandre Dumas

注释：陈惠儿

上海译文出版社



法语注释阅读丛书

黑郁金香

La tulipe noire

原著：*Alexandre Dumas*

改编：*Denis Riguelle*

插图：*Marcel Laverdet*

注释：陈惠儿

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑郁金香 / (法) 大仲马 (Dumas, A.) 原著; (法) 里盖勒 (Riguelle, D.) 改编; 陈惠儿注释. —上海: 上海译文出版社, 2002. 9
(法语注释阅读丛书)
书名原文: La tulipe noire
ISBN 7-5327-2940-0

I. 黑... II. ①大...②里...③陈... III. 法语—语言读物, 小说 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045589 号

Alexandre Dumas

Denis Riguelle

La tulipe noire

©Editions HEMMA-BELGIUM

本书的简体字版中文注释及法文版权由
比利时海马出版社直接授予上海译文出版社
本书仅供在中华人民共和国内地销售

图字: 09-2002-322 号

黑郁金香

[法] 亚历山大·杜马(大仲马) 原著
[法] 德尼·里盖勒 改编
[法] 马赛尔·拉韦尔德 插图
陈惠儿 注释

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海长阳印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.25 字数 130,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数: 0,001-5,100册

ISBN 7-5327-2940-0/H·514

定价: 10.00元

序

何敬业

随着我国学习外语的热潮越来越高涨,如何使自己的外语水平迅速提高就成了大家所关心的一个重要问题。这个问题思考起来还真有值得研究的必要。

众所周知,语言是人类最重要的交际工具。它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的一个完整体系。因此,要提高外语的总体水平,必须接触大量的语言实践。完整的语言实践包括口语和文字两大部分。我国的外语教学曾经走过一段重语法理论轻口头交际的弯路,造成了一种所谓“哑巴外语”现象。对外开放以后,外语的口头交际功能很受重视,特别是各种多媒体教学手段的应用使“哑巴外语”现象得以纠正,其积极成果有目共睹。然而,不能从一个极端走向另一个极端。要真正全面提高外语水平,保证外语的质量,仅仅口头会说是远远不够的,还必须同时注重文字表达。在这一方面,大量阅读就至关重要了。

诚如许多中外语言专家指出,光凭教科书的有限内容是学不好外语的。世界上不存在没有内容的语言。大量阅读可以培养人对语言、文化和人文思想的感悟。这种感悟越深,就越能提高外语的总体水平。

在国内,由于客观条件所限,直接与外国人口语交际的环境和机会不易求得;但文字阅读却不受时空限制,可由我们自己决定和创造。本套丛书的编辑思路即由此而来。学外语不读文学名著是不行的,这一点早已形成共识。但我国目前大量出版的外国原文经典名著中,占绝大多数的是经过改写的简易读物。这类书籍虽然减少了词汇量,并以删去某些语法现象来降低阅读和理解的难度,然而读者一旦接触未经改写的原作时,仍旧会产生许多阅读和理解的困难。本套丛书没有像通常那样简写名著,而是以节选的方式保持原著的文笔,让读者与大师们直接接触。

所选的六本书中,五本是法语名著,雨果的《巴黎圣母院》是全世界家喻户晓的十九世纪浪漫主义文学代表作之一。其华彩文字中蕴含的深刻精神令人回味无穷。都德的名字为中国人熟知。他的短篇小说《最后一课》多次入选我国的中小学教材。散文集《磨坊信札》是一举奠定他在法国文坛地位的成名之作。其文字清淡幽默,委婉曲折,富有暗示性。书简的形式又如同知心朋友之间的促膝谈心,亲切自然,没有丝毫的矫揉造作。儒勒·凡尔纳是享誉全球的科幻作家,中国的青少年极其熟悉并喜爱他的作品,《80天环游地球》是他的代表作之一。大仲马的通俗小说引人入胜。《黑郁金香》因改编成同名电影而风靡全球,它的故事情节跌宕起伏,丝毫不逊色于大

仲马的其他名作,如《基督山伯爵》、《三剑客》等等。《胡萝卜须》是法国儿童文学中的优秀经典作品。该书文笔清新简约,童趣盎然,很适合初学法语者阅读。中国古代女英雄花木兰是在当代西方知名度很高的历史人物。以她为主人公的电影和小说都曾轰动一时。因此,我们特意挑选《木兰传奇》这本书,希望借助原版小说《花木兰》,可以让读者领略用地道法语对关于我国题材内容的表达方式和方法。

本套丛书的注释*是较全面而有系统的,重点放在使读者能总体把握作品的内涵和对基本语法的理解上。书末附有词汇表,读者不必另备词典查找,这样可节约阅读时间和方便携带。

当然,学习外语仅读文学名著也不行。各种读者对语言应用的需求是不同的。因此,我们期待各种门类的法语原版名著继续涌现,促进我国的法语学习不断普及,水平不断提高!

2002年6月于华东师范大学

* 注释符号说明

○中的数字表示排列顺序,()中的数字表示原文的行数

例:⑤(8)表示第5个注释,出自原文第8行

目 录

第 一 章	废黜德·维特兄弟	1
第 二 章	仇恨的市民	14
第 三 章	郁金香爱好者高乃里于斯·凡·拜尔勒	27
第 四 章	叛徒,囚犯和监狱看守的女儿	41
第 五 章	无期徒刑	59
第 六 章	萝莎学习园艺和文字	71
第 七 章	黑郁金香开花了	85
第 八 章	黑郁金香被偷了	98
第 九 章	依萨克·博克斯戴尔露出了真面目	108
第 十 章	高乃里于斯与格里弗斯算账	127
	结局	139
	词汇表	147

Table des matières

I	La déchéance des De Witt	1
II	La haine meurtrière des bourgeois	14
III	Cornélius Van Baerle, amateur de tulipes	27
IV	Le traître, le prisonnier et la fille du geôlier	41
V	Prisonnier à perpétuité	59
VI	Rosa apprend l'horticulture et... l'écriture	71
VII	L'épanouissement de la tulipe noire	85
VIII	Le vol de la tulipe noire	98
IX	Isaac Boxel est démasqué	108
X	Cornélius règle ses comptes avec Gryphus	127
	Épilogue	139
	Vocabulaire	147



Chapitre I

LA DECHEANCE DES DE WITT

Le 20 août 1672, la ville de La Haye, la capitale des sept Provinces-Unies, gonflait toutes ses artères d'un flot noir de citoyens pressés, haletants, inquiets — lesquels couraient, le couteau à la ceinture, le mousquet sur l'épaule ou le bâton à la main, vers le Buytenhof, formidable prison où, depuis l'accusation d'assassinat portée contre lui par le chirurgien Tyckelaer, languissait Corneille de Witt, frère de l'ex-grand pensionnaire de Hollande.

Si l'histoire de ce temps, et surtout de cette année

① (3) la ville de La Haye: 海牙城

② (4) sept Provinces-Unies: 七省联邦。十六世纪尼德兰资产阶级革命胜利后, 北方七省于 1579 年根据乌德勒支同盟条约组成共和国, 并根据主要省份荷兰命名, 称为荷兰共和国

③ (8) Buytenhof: 布依坦霍夫(监狱名)

④ (11) l'ex-grand pensionnaire: 前议长。荷兰共和国负国家重任的职务, 全国政权都集中在议长手中

au milieu de laquelle nous commençons notre récit, n'était liée d'une façon indissoluble aux deux noms que nous venons de citer, les quelques lignes d'explication que nous allons donner pourraient paraître un hors-d'œuvre ; mais nous prévenons le lecteur que cet avertissement est aussi indispensable à la clarté de notre histoire qu'à l'intelligence du grand événement politique dans lequel celle-ci s'encadre.

Corneille ou Cornélius de Witt, avait quarante-neuf ans lorsque le peuple hollandais, fatigué de la république telle que l'entendait Jean de Witt, grand pensionnaire de Hollande, s'éprit d'un amour violent pour le stathoudérat que l'édit perpétuel imposé par Jean de Witt aux Provinces-Unies avait à tout jamais aboli en Hollande.

Comme il est rare que, dans ses évolutions capricieuses, l'esprit public ne voie pas un homme derrière un principe, la république s'incarnait dans les deux figures sévères des frères de Witt, amis inflexibles d'une liberté sans licence et d'une prospérité sans superflu. De même, derrière le stathoudérat se profilait le front incliné, grave et réfléchi du jeune Guillaume d'Orange, que ses contemporains baptisèrent du nom de Taciturne, nom adopté par la postérité.

Les deux de Witt ménageaient Louis XIV, dont ils sentaient grandir l'ascendant sur toute l'Europe.

① (12) Jean de Witt: 约翰·德·维特(1625—1672),曾任议长,是七省联邦的真正统治者

② (14) stathouderat: 总督,荷兰政府元首

③ (14) l'edit perpetuel: 永久性的法令

④ (21) une liberté sans licence et d'une prospérité sans superflu: 自由而不敢漫,繁荣而不过于奢华

⑤ (24) Guillaume d'Orange 威廉·德·奥兰治(1650—1702),荷兰贵族,1672年担任荷兰总督,后来登上英国王位,为威廉三世

⑥ (27) Louis XIV: 路易十四(1638—1715),法国国王

Il venait de remporter des succès par cette campagne merveilleuse du Rhin qui, en trois mois, avait réussi à abattre la puissance des Provinces-Unies.

Louis XIV était depuis longtemps l'ennemi des Hollandais, qui espéraient maintenant qu'un autre chef pourrait les sauver de la ruine et de la honte.

Cet autre chef, tout prêt à paraître et à se mesurer à Louis XIV, c'était Guillaume, prince d'Orange, fils de Guillaume II et ce taciturne enfant, dont nous avons déjà dit que l'on devinait l'ombre derrière le stathouderat.

Ce jeune homme était âgé de vingt-deux ans en 1672. Jean de Witt avait été son précepteur et l'avait élevé dans le but de faire de ce prince un bon citoyen. La patrie passant avant son élève, il lui avait, par l'édit perpétuel, enlevé l'espoir du stathouderat. Mais les Hollandais désiraient que l'on rétablisse le stathouderat.

Le grand pensionnaire s'inclina devant la volonté de ses concitoyens ; mais Corneille de Witt fut plus récalcitrant. Il refusa de signer l'acte qui rétablissait le stathouderat.

Sur les instances de sa femme en pleurs, il signa enfin, ajoutant seulement à son nom ces deux lettres : V.C. *vi coactus*, ce qui voulait dire : *contraint par la force*.

Ce n'était point là ce qu'il fallait aux orangistes. Les deux frères étaient un obstacle continuel à leurs projets. Pour arriver à leur but, ils s'aiderent de la calomnie et dans cette circonstance ils trouvèrent un misérable prêt à entrer dans leur jeu. Celui-ci se

① (1) cette campagne merveilleuse du Rhin: 那场传奇式的莱茵河战役(指1672年法国军队侵入荷兰)

② (25) *contraint par la force*: 为暴力所迫

③ (27) Ce n'était point là ce qu'il fallait aux orangistes: 这并非奥兰治王朝的拥护者们所需要的。

④ (30) un misérable prêt à entrer dans leur jeu: 一个正准备参与他们的事业的不幸的人

nommait, comme nous croyons l'avoir déjà dit, Tyckelaer et était chirurgien de profession.

Il vint déclarer que Corneille de Witt, désespéré de l'abrogation de l'édit perpétuel, et enflammé de haine contre Guillaume d'Orange, avait donné mission à un assassin de délivrer la république du nouveau stathouder, et que cet assassin c'était lui, Tyckelaer, qui, bourré de remords, aimait mieux révéler le crime que de le commettre.

Maintenant, que l'on juge de la haine qui explosa parmi les orangistes à la nouvelle de ce complot. Le procureur fiscal fit arrêter Corneille dans sa maison. Le 16 août 1672, le Ruart de Pulten, le noble frère de Jean de Witt, subissait dans une salle du Buytenhof la torture préparatoire destinée à lui arracher, comme aux plus vils criminels, l'aveu de son prétendu complot contre Guillaume.

Mais Corneille était non seulement un grand esprit, mais encore un grand cœur. Il n'avoua rien, et lassa non seulement la force mais encore le fanatisme de ses bourreaux.

Les juges n'en rendirent pas moins contre Corneille une sentence qui le dépossédait de toutes ses charges et dignités, le condamnant aux frais de justice et le bannissant à perpétuité du territoire de la république.

Cet arrêt rendu non seulement contre un innocent, mais encore contre un grand citoyen, aurait dû satisfaire le peuple; cependant, comme on va le

① (2) chirurgien de profession: 专职的外科医生

② (4) enflammé de haine: 切齿痛恨

③ (8) bourré de remords: 悔恨万分

④ (13) le Ruart de Pulten = Inspecteur des digues: 海堤视察官

⑤ (14) subissait... la torture: 在...受刑

⑥ (24) le condamnant aux frais de justice: 判他负担全部诉讼费

⑦ (25) à perpétuité: 永远

voir, ce n'était pas assez.

Aux premiers bruits de la mise en accusation de son frère, Jean de Witt s'était démis de sa charge de grand pensionnaire. Lui non plus n'était pas récompensé de son dévouement au pays. Il remportait dans sa vie privée ennuis et blessures, seuls profits qui reviennent en général aux honnêtes gens coupables d'avoir travaillé pour leur patrie en s'oubliant eux-mêmes.

Pendant ce temps, Guillaume d'Orange attendait, non sans agir en coulisse par tous les moyens en son pouvoir, que le peuple, dont il était l'idole, lui eût fait du corps des deux frères le tremplin dont il avait besoin pour s'emparer du siège du stathoudérat.

Or, le 20 août 1672, comme nous l'avons dit en commençant ce chapitre, toute la ville courait au Buytenhof pour assister à la sortie de prison de Corneille de Witt, partant pour l'exil.

Empressons-nous d'ajouter que cette multitude qui se ruait vers le Buytenhof ne s'y rendait pas seulement dans l'intention d'assister à un spectacle, mais que nombreux étaient ceux qui tenaient à jouer un rôle, ou plutôt à doubler un emploi qu'ils trouvaient avoir été mal rempli.

Nous voulons parler de l'emploi de bourreau.

La populace en était à maudire ces juges incapables dont l'arrêt laissait échapper sain et sauf l'abominable criminel qu'était ce scélérat de Corneille.

Et quelques instigateurs répétaient à voix basse :

— Il va partir ! Il va nous échapper !

① (2) la mise en accusation: 起诉 ② (3) s'était démis de sa charge de grand pensionnaire: 辞去议长的职位 ③ (11) en coulisse: 幕后 ④ (12) lui eût fait du corps des deux frères le tremplin: 拿这两个兄弟的躯体作他的跳板 ⑤ (22) ceux qui tenaient à jouer: tenir à 坚持 ⑥ (25) l'emploi de bourreau: 刽子手的任务 ⑦ (27) sain et sauf: 平安无事 ⑧ (28) ce scélérat de Corneille: 这个卑鄙的高乃依。类似的短语还有 ce drôle d'homme 这个滑稽的男人

— Un vaisseau français l'attend à Scheveningen.

— Sans compter, disait une voix, que pendant cette fuite du Corneille, le Jean, qui est un non moins grand traître que son frère, le Jean se sauvera aussi.

— Et les deux coquins vont manger en France notre argent, l'argent de nos vaisseaux, de nos arsenaux, de nos chantiers vendus à Louis XIV.

— Empêchons-les de partir ! criait la voix d'un patriote plus catégorique que les autres.

— A la prison ! A la prison ! répétait le chœur.

Et sur ces cris, les bourgeois de courir plus vite, les mousquets de s'armer, les haches de luire, et les yeux de flamboyer.

Cependant, aucune violence ne s'était commise encore, et la ligne de cavaliers qui gardait les abords du Buytenhof demeurait froide, impassible, silencieuse, plus menaçante par son flegme que toute cette foule bourgeoise ne l'était par ses cris, son agitation et ses menaces ; immobile sous le regard de son chef, le comte de Tilly, capitaine de la cavalerie de La Haye.

Par ailleurs, le peuple échauffé ne savait pas qu'au moment même où il flairait le sang d'une de ses victimes, l'autre passait à cent pas de la place, derrière les groupes et les cavaliers, pour se rendre au Buytenhof.

En effet, Jean de Witt venait de descendre de carrosse avec un domestique et traversait tranquillement à pied l'avant-cour qui précède la prison.

Il s'était nommé au concierge, qui du reste le

① (1) Scheveningen: 什文宁根, 荷兰海牙西北的一个小海港

② (17) plus menaçante par son flegme que toute cette foule bourgeoise ne l'était par ses cris: 骑兵们的冷静比市民们的叫喊更加可怕。

③ (27) En effet: 事实上

connaissait, en disant :

— Bonjour, Gryphus, je viens chercher mon frère Corneille de Witt, condamné, comme tu sais, au bannissement.

Et le concierge, espèce d'ours dressé à ouvrir et à fermer la porte de la prison, l'avait salué et laissé entrer dans l'édifice dont les portes s'étaient refermées sur lui.

A dix pas de là, il avait rencontré une belle jeune fille de dix-sept à dix-huit ans, en costume de Frisonne, qui lui avait fait une charmante révérence ; et il lui avait dit en lui passant la main sous le menton :

— Bonjour, bonne et belle Rosa, comment va mon frère ?

— Oh monsieur Jean, avait répondu la jeune fille, ce n'est pas le mal qu'on lui a fait que je crains pour lui.

— Que crains-tu donc, la belle fille ?

— Je crains le mal qu'on veut lui faire, monsieur Jean.

— Oui, dit de Witt, le peuple, n'est-ce pas ?

Pendant que Jean de Witt montait l'escalier de pierre aboutissant à la prison de son frère Corneille, les bourgeois faisaient de leur mieux pour éloigner la troupe de Tilly, qui les gênait avec ses pistolets aux poings.

Quant à M. de Tilly, aussi prudent que ferme, il parlementait avec cette compagnie bourgeoise lui expliquant de son mieux que la consigne lui enjoignait de garder avec trois compagnies la place

① (3)condamné... au bannissement: 判处驱逐出境

② (10)en costume de Frisonne: 穿着荷兰北部地区费里斯(Frise)人的服装

③ (11)une charmante révérence: 漂亮的屈膝礼

④ (25)faisaient de leur mieux: 尽他们最大的力量

de la prison et ses alentours.

— Mais on vous a donné cet ordre pour que les traîtres puissent sortir de la ville ! hurla un des bourgeois.

— Cela pourrait bien être, puisque les traîtres sont condamnés au bannissement, répondit Tilly.

— Mais qui a donné cet ordre ?

— Les Etats, pardieu !

— Les Etats trahissent.

— Quant à cela, je n'en sais rien.

— Et vous trahissez vous-même.

— Moi ?

— Oui, vous.

— Ah ! ça, entendons-nous, messieurs les bourgeois ; qui trahirais-je ? les Etats ? Je ne puis pas les trahir, puisque, étant à leur solde, j'exécute ponctuellement leur consigne.

— Cédez-nous donc la place et vous ferez acte de bon citoyen.

— D'abord, je ne suis pas citoyen, dit Tilly, je suis officier, ce qui est différent ; et puis je ne suis pas Hollandais, je suis Français, ce qui est plus différent encore. Je ne connais donc que les Etats, qui me paient. Apportez-moi de la part des Etats l'ordre de céder la place, je fais demi-tour à l'instant même, attendu que je m'ennuie énormément ici.

— Oui, oui ! crièrent cent voix qui se multiplièrent à l'instant par cinq cents autres. Allons à l'Hôtel de ville ! Allons trouver les députés ! Allons ! Allons !

— C'est cela, murmura Tilly en regardant s'éloi-

① (8) Les Etats, pardieu : 当然是国会

② (9) Les Etats trahissent : 国会就是叛徒

③ (16) à leur solde : 受雇于他们

④ (17) ponctuellement : 一丝不苟地

⑤ (24) de la part de : 以…的名义

⑥ (29) l' Hôtel de ville : 市政厅

gner les plus furieux, allez demander une lâcheté à l'Hôtel de ville, et vous verrez si on vous l'accorde ; allez, mes amis, allez.

Pendant, Jean de Witt était arrivé à la porte de la chambre où gisait sur un matelas son frère Corneille, auquel le fiscal avait, comme nous l'avons dit, fait appliquer la torture préparatoire.

Corneille, étendu sur son lit, les poignets et les doigts brisés, n'ayant rien avoué d'un crime qu'il n'avait pas commis, venait de respirer enfin, après trois jours de souffrances, en apprenant que les juges dont il attendait le pire avaient bien voulu ne le condamner qu'au bannissement.

Jean baisa tendrement son frère au front et reposa doucement sur le matelas ses mains meurtries.

— Corneille, mon pauvre frère, dit-il, vous souffrez beaucoup, n'est-ce pas ?

— Je ne souffre plus, mon frère, puisque je vous vois. Aidez-moi à me lever et vous verrez que je pourrai marcher.

— Vous n'aurez que quelques pas à faire, mon ami, car j'ai mon carrosse au vivier, derrière les pistoliers de Tilly.

— Il y a du monde sur le Buytenhof, n'est-ce pas ?

— Oui, mon frère.

Et il le regardait tristement...

— Mais alors pour venir ici...

— Vous savez bien que nous ne sommes guère aimés, Corneille, fit le grand pensionnaire avec amertume. J'ai pris par les rues écartées.

① (1) allez demander une lâcheté : 去请求一种卑鄙的行为

② (29) nous ne sommes guère aimés : 我们都不太受人欢迎。

③ (30) avec amertume : 痛苦地

④ (31) J'ai pris par les rues écartées : 我是抄小路过来的。